

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Кудрявцев М.Г.

Должность: Проректор по образовательной деятельности

Дата подписания: 21.11.2024 г.

Уникальный программный ключ:

790a1a8df2525774421adc1fc96453f0e902bfb0

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
МИНИСТЕРСТВА СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
**«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ НАРОДНОГО ХОЗЯЙСТВА
ИМЕНИ В.И. ВЕРНАДСКОГО»**
(Университет Вернадского)

Кафедра базовых дисциплин

Принято Ученым советом
Университета Вернадского
«21» ноября 2024 г. протокол №4



Рабочая программа дисциплины

Письменный перевод (английский язык)

Направление подготовки 44.03.01 Педагогическое образование

Профиль Иностранный язык (английский язык)

Квалификация Бакалавр

Форма обучения очная

Балашиха, 2024

Рабочая программа разработана в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 44.03.01 Педагогическое образование

Профиль Иностранный язык (английский язык)

Рабочая программа дисциплины разработана старшим *преподавателем* кафедры базовых дисциплин *Лариной Г.В.*

Рецензент: *к.с.н., доцент кафедры базовых дисциплин Кулькатова Г.Н.*

1 Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с установленными в ОПОП ВО индикаторами достижения компетенций

1.1 Перечень компетенций, формируемых учебной дисциплиной

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенций Планируемые результаты обучения
Универсальная компетенция	
ПК-5 Способен использовать систему лингвистических знаний, включающую в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей	Знать (З): особенности лексического, грамматического и фонетического строя изучаемого иностранного языка, а также правила орфографии и пунктуации в любых функциональных разновидностях языка; - закономерности функционирования изучаемого иностранного языка
	Уметь (У): применять лингвистические знания об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации; - выявлять закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, определять его функциональные разновидности
	Владеть (В): системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, а также правила орфографии и пунктуации

2. Цели и место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Дисциплина «Письменный перевод (английский язык)» относится к обязательной части профессиональной образовательной программы высшего образования Направление подготовки 44.03.01 Педагогическое образование

Профиль Иностранный язык (английский язык)

Целью изучения дисциплины «Письменный перевод (английский язык)» является овладение студентами переводческими навыками для создания возможности решения ими коммуникативных задач в рамках письменного перевода; развитие личности студента, способной и желающей участвовать в межкультурной коммуникации на изучаемом языке и самостоятельно совершенствоваться в овладеваемой им иноязычной речевой деятельности.

Задачи дисциплины:

- приобретение актуальных и систематизированных знаний в области особенностей переводческой деятельности в письменном переводе;
- совершенствование умения логично и последовательно формировать высказывание на родном и иностранном языках с учетом норм соответствующего языка и норм перевода;
- развитие умений осуществлять создание письменного эквивалентного текста на языке перевода (английский, русский)

3. Объем учебной дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с

преподавателем (по видам учебных занятий, текущий и промежуточный контроль по дисциплине) и на самостоятельную работу обучающихся

Вид учебной работы	6 семестр
Общая трудоемкость дисциплины, зачетных единиц	2
часов	72
Аудиторная (контактная) работа, часов	48,25
в т.ч. занятия лекционного типа	-
занятия семинарского типа	48
промежуточная аттестация	0,25
Самостоятельная работа обучающихся, часов	19,75
Контроль	4
Вид промежуточной аттестации	зачёт

4. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Перечень разделов дисциплины с указанием трудоемкости аудиторной (контактной) и самостоятельной работы, видов контролей и перечня компетенций

Наименование разделов и тем	Трудоемкость, часов			Код компетенции
	всего	в том числе		
		аудиторной (контактной) работы	самостоятел ьной работы	
Раздел 1. Письменный перевод. Особенности, критерии качества, виды письменного перевода	17	12	5	ПК-5
Раздел 2. Грамматический аспект перевода	17	12	5	
Раздел 3. Лексические трансформации при переводе	17	12	5	
Раздел 4. Жанровая направленность текстов перевода	17	12,25	4,75	
Итого за семестр	68	48,25	19,75	
Промежуточная аттестация	4	0,25	-	
ИТОГО по дисциплине	72	48,25	19,75	

4.2 Содержание дисциплины по разделам

Раздел 1. Письменный перевод. Особенности, критерии качества, виды письменного перевода

Перечень учебных элементов раздела:

Перевод как процесс межкультурной и межязыковой коммуникации. Виды перевода. Специфика перевода в зависимости от типа текста. Роль словаря при переводе. Оценка качества перевода Нормы перевода Переводческая сегментация текста. Понятие эквивалентности в переводе. Типы переводческих соответствий

Раздел 2. Грамматический аспект перевода

Перечень учебных элементов раздела:

Особенности перевода существительных. Перевод русских падежных конструкций. Перевод конструкций с притяжательным падежом. Перевод препозитивных атрибутивных сочетаний. Артикль и его переводческие соответствия в русском языке. Употребление артикля при переводе с русского на английский. Перевод герундия и герундиальных конструкций. Перевод Participle и конструкций с Participle. Перевод русских причастий и деепричастий. Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций. Особенности перевода страдательного залога. Особенности перевода императива.

Раздел 3. Лексические трансформации при переводе

Перечень учебных элементов раздела:

Приемы добавления, опущения. Конкретизация. Генерализация. Модуляция. Целостное преобразование. Добавление, опущение. Антонимический перевод, компенсация. Лексические соответствия в переводе. Передача имен собственных и географических названий в переводе. Передача "Ложных друзей переводчика". Передача реалий в переводе. Приемы перевода фразеологизмов. Перевод безэквивалентной лексики в соответствии с контекстом. Форенизация и доместикация.

Раздел 4 Жанровая направленность текстов перевода

Перечень учебных элементов раздела:

Предпереводческий анализ текста. Способы перевода. Художественный перевод. Поэтический перевод. Перевод деловой документации. Научный перевод. Технический перевод.

5. Оценочные материалы по дисциплине

Оценочные материалы по дисциплине представлены в виде фонда оценочных средств.

6. Материально-техническое и учебно-методическое обеспечение дисциплины

6.1 Перечень учебно-методического обеспечения по дисциплине

№ п/п	Автор, название, место издания, издательство, год издания, количество страниц, режим доступа
1	Методические указания по изучению дисциплины

6.2 Перечень учебных изданий, необходимых для освоения дисциплины

Основная литература:

1. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 263 с.
2. Гарбовский, Н.К. Теория перевода: учебник и практикум для вузов / Н.К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва: Юрайт, 2024. — 387 с. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/536077>

Дополнительная литература:

1. Пестова, М.С. Английский язык: перевод коммерческой документации (B2): учебное пособие для вузов / М.С. Пестова. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва: Юрайт, 2024. — 191 с. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/541670>
2. Прошина, З.Г. Теория перевода: учебное пособие для вузов / З.Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва: Юрайт, 2024. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL:

<https://urait.ru/bcode/541830>

3. Токарева, Н.Д. Английский язык для лингвистов (A2—B2): учебник для вузов / Н.Д. Токарева, И. М. Богданова. — 6-е изд., перераб. и доп. — Москва: Юрайт, 2024. — 415 с. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/541176>

6.3 Современные профессиональные базы данных, информационные справочные системы и лицензионное программное обеспечение

Современные профессиональные базы данных, информационные справочные системы, цифровые электронные библиотеки и другие электронные образовательные ресурсы

1. Договор о подключении к Национальной электронной библиотеке и предоставлении доступа к объектам Национальной электронной библиотеки №101/НЭБ/0502-п от 26.02.2020 5 лет с пролонгацией
2. Соглашение о бесплатном тестовом доступе к Polpred.com. Обзор СМИ 27.04.2016 бессрочно
3. Соглашение о бесплатном тестовом доступе к Polpred.com. Обзор СМИ 02.03.2020 бессрочно
4. Информационно-справочная система «Гарант» — URL: <https://www.garant.ru/> Информационно-справочная система Лицензионный договор № 261709/ОП-2 от 25.06.2021
5. «Консультант Плюс». — URL: <http://www.consultant.ru/> свободный доступ
6. Электронно-библиотечная система AgriLib <http://ebs.rgunh.ru/> (свидетельство о государственной регистрации базы данных №2014620472 от 21.03.2014).

Доступ к электронной информационно-образовательной среде, информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Система дистанционного обучения Moodle www.portfolio.rgunh.ru (свободно распространяемое)
2. Право использования программ для ЭВМ Mirapolis HCM в составе функциональных блоков и модулей: Виртуальная комната.
3. Инновационная система тестирования — программное обеспечение на платформе 1С (Договор № К/06/03 от 13.06.2017). Бессрочный.
4. Образовательный интернет — портал Российского государственного аграрного заочного университета (свидетельство о регистрации средства массовой информации Эл № ФС77-51402 от 19.10.2012).

Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение

1. OpenOffice — свободный пакет офисных приложений (свободно распространяемое)
2. linuxmint.com <https://linuxmint.com/> (свободно распространяемое)
3. Электронно-библиотечная система AgriLib <http://ebs.rgunh.ru/> (свидетельство о государственной регистрации базы данных №2014620472 от 21.03.2014) собственность университета.
4. Официальная страница ФГБОУ ВО «Российский государственный аграрный заочный университет» <https://vk.com/rgunh.ru> (свободно распространяемое)
5. Портал Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Российский государственный аграрный заочный университет» (свободно распространяемое) <https://zen.yandex.ru/id/5fd0b44cc8ed19418871dc31>
6. Антивирусное программное обеспечение Dr. WEB Desktop Security Suite (Сублицензионный договор №13740 на передачу неисключительных прав на программы

для ЭВМ от 01.07.2021).

6.4 Перечень учебных аудиторий, оборудования и технических средств обучения

Учебная аудитория для занятий лекционного типа, семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы), для проведения групповых консультаций и индивидуальной работы обучавшихся с педагогическими работниками, для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации. Специализированная мебель, доска меловая. Персональный компьютер в сборке с выходом в интернет, интерактивная доска, проектор	143907, Московская область, г. Балашиха, ул. шоссе Энтузиастов, д. 50, каб. 246 Площадь помещения 34,6 кв.м № по технической инвентаризации 244, этаж 2
Помещение для самостоятельной работы. Персональные компьютеры в сборке с выходом в интернет.	143907, Московская область, г. Балашиха, ул. шоссе Энтузиастов, д. 50, читальный зал Площадь помещения 497,4 кв. м. № по технической инвентаризации 177, этаж 1
Помещение для самостоятельной работы. Специализированная мебель, персональные компьютеры в сборке с выходом в интернет.	143900, Московская область, г. Балашиха, ул. Юлиуса Фучика д.1, каб. 320 Площадь помещения 49,7 кв. м. № по технической инвентаризации 313, этаж 3
Учебная аудитория для учебных занятий обучающихся из числа инвалидов и лиц с ОВЗ. Специализированная мебель. Автоматизированное рабочее место для инвалидов-колясочников с коррекционной техникой и индукционной системой ЭлСис 290; Автоматизированное рабочее место для слабовидящих и незрячих пользователей со стационарным видеоувеличителем ЭлСис 29 ON; Автоматизированное рабочее место для слабовидящих и незрячих пользователей с портативным видеоувеличителем ЭлСис 207 CF; Автоматизированное рабочее место для слабовидящих и незрячих пользователей с читающей машиной ЭлСис 207 CN; Аппаратный комплекс с функцией видеоувеличения и чтения для слабовидящих и незрячих пользователей ЭлСис 207 OS.	143907, Московская область, г. Балашиха, ул. шоссе Энтузиастов, д. 50, каб. 105 Площадь помещения 52,8 кв. м. № по технической инвентаризации 116, этаж 1

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
МИНИСТЕРСТВА СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
**«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ НАРОДНОГО ХОЗЯЙСТВА
ИМЕНИ В.И. ВЕРНАДСКОГО»**
(Университет Вернадского)

**Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной
аттестации обучающихся по дисциплине**

Письменный перевод (английский язык)

Направление подготовки 44.03.01 Педагогическое образование

Профиль Иностранный язык (английский язык)

Квалификация Бакалавр

Форма обучения очная

Балашиха 2024 г.

1.Описание показателей и критериев оценивания планируемых результатов обучения по учебной дисциплине

Код и наименование компетенции	Уровень освоения	Индикатор сформированности компетенций Планируемые результаты обучения
ПК-5 Способен использовать систему лингвистических знаний, включающую в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей	Пороговый (удовлетворительно)	знать: Знает особенности лексического, грамматического и фонетического строя изучаемого иностранного языка, а также правила орфографии и пунктуации в любых функциональных разновидностях языка; - закономерности функционирования изучаемого иностранного языка уметь: применять лингвистические знания об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации; - выявлять закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, определять его функциональные разновидности владеть: Владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, а также правила орфографии и пунктуации
	Продвинутый (хорошо)	Знает твердо: Знает особенности лексического, грамматического и фонетического строя изучаемого иностранного языка, а также правила орфографии и пунктуации в любых функциональных разновидностях языка; - закономерности функционирования изучаемого иностранного языка Умеет уверенно: Умеет применять лингвистические знания об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации; - выявлять закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, определять его функциональные разновидности Владеет уверенно: системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, а также правила орфографии и пунктуации
	Высокий (отлично)	Имеет сформировавшееся систематические знания: Знает особенности лексического, грамматического и фонетического строя изучаемого иностранного языка, а также

		правила орфографии и пунктуации в любых функциональных разновидностях языка; - закономерности функционирования изучаемого иностранного языка Имеет сформировавшееся систематическое умение: Умеет применять лингвистические знания об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации; - выявлять закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, определять его функциональные разновидности Показал сформировавшееся систематическое владение: системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, а также правила орфографии и пунктуации
--	--	--

Для дисциплины, формой итогового контроля которой является зачет:

«зачтено» выставляется, если студент усвоил материал по программе дисциплины, способен преобразовывать теоретические знания в профессиональные умения и навыки

«не зачтено» выставляется, если студент не усвоил материал по программе дисциплины, не способен преобразовывать теоретические знания в профессиональные умения и навыки

При очной форме обучения в результате оценивания выставляются баллы за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины. Итоговый рейтинг успеваемости студентов складывается из суммы баллов, набранных студентом за всю работу в течение семестра (включая итоговый контроль)

Шкалы оценивания для очной формы обучения:

для зачета: «зачтено» - от 60 до 110 баллов (включая 10 поощрительных баллов), «не зачтено» - менее 60 баллов При заочной и очно-заочной формах обучения в результате оценивания выставляется оценка за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в содержании рабочей программы.

2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Вопросы для устных опросов

1. Значение переводческого анализа текста
2. Схема предпереводческого анализа
3. Экстралингвистические факторы
4. Лингвопереводческая характеристика текста
5. Эквивалентные соответствия
6. Вариантные соответствия
7. Контекстуальные замены

8. Переводческие трансформации
9. Замены: конкретизация, генерализация, грамматические замены
10. Добавления, опущения
11. Антонимический перевод
12. Описательный перевод
13. Передача имен собственных и названий (транскрипция, транслитерация, калькирование) Изменение порядка слов в предложении (перестановка)
14. Виды словарей. Особенности работы со словарями разных типов.
15. Основные приемы работы с текстом в процессе выполнения письменного перевода
16. Переводческая адекватность и эквивалентность.
17. Основные виды переводческих трансформаций
18. . Виды информации в тексте.
19. Специфика перевода в зависимости от типа текста.
20. Этапы предпереводческого анализа текста.
21. Понятие источника, реципиента.
22. Транслатологическая классификация типов текста.
23. Понятие переводческой стратегии.
24. Специфика перевода собственно научных, научно-учебных, научно-популярных текстов.
25. Специфика перевода энциклопедического текста.
26. Особенности перевода инструкции.

Типовые тексты для письменного перевода:

Письменный перевод текста с соблюдением норм перевода.

Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (NPT) The Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (NPT) is a landmark (многостороннее соглашение) whose objective is to prevent the spread of nuclear weapons and weapons technology, to (содействовать) cooperation in the (мирное использование атомной энергии) and to further the goal of (достижение ядерного разоружения) and general and complete disarmament. The Treaty represents the only binding (приверженность) by the nuclear-weapon States at the multilateral level to the goal of nuclear disarmament. Opened for signature on 1 July 1968, the Treaty (вступить в силу) on 5 March 1970. A total of 188 States have joined the Treaty, including the five nuclear-weapon States. More countries have ratified the NPT than any other (соглашение по ограничению вооружений и разоружению), a testament to the Treaty's significance.

Типовые переводческие задания:

1. Выполните перевод текста, для перевода сложных языковых явлений воспользуйтесь электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.
2. Выполните предпереводческий анализ текста.
3. Опишите стратегию подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
4. Опишите основные приемы перевода, которые вы использовали для перевода текста.
5. Выполните письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.
6. Выполните аннотирование / реферирование текста

Критерии оценки

- 0 баллов выставляется студенту, если студент отказывается от ответа;
- 1 балл выставляется студенту, если студент не владеет лексикой по заданной теме при общем понимании темы;
- 2 балла выставляется студенту, если иноязычная речь студента является неграмотной

при

общем понимании темы;

- 3 балла выставляется студенту, если его иноязычная речь содержит некоторые речевые ошибки, неточности в раскрытии сути высказывания;

- 4 балла выставляется студенту, если его иноязычная речь грамотная, с несущественными погрешностями, он способен мыслить на иностранном языке и демонстрировать это умение;

- 5 баллов выставляется студенту, если его иноязычная речь грамотная, он способен мыслить на иностранном языке и демонстрировать это умение.

- «Не зачтено» выставляется студенту, если он отказывается от ответа, не знает ответ на вопрос и не может изъясниться на иностранном языке;

- «Зачтено» выставляется студенту, если ответ на вопрос полный, развернутый, показана совокупность глубоких, осмысленных системных знаний иностранного языка в рамках изученного материала, иноязычная речь студента грамотная, с несущественными погрешностями, он способен мыслить на иностранном языке и демонстрировать это умение.

Задания для тестирования

Описание теста:

Данный тест состоит из следующего задания: выбрать правильный вариант из предложенных вариантов на английском языке.

Пример варианта теста

1. Примерный вариант теста:

Выберете правильный вариант

1. The jury ...the defendant guilty on all counts. He will now spend the next 25 years in a jail without he possibility of parole.

a)found b)defended c)armed d)pled

2. Мы поддерживаем и будем поддерживать прифронтовые государства Африки в их усилиях по достижению урегулирования этого вопроса.

A. We are continuing to support the front-line African states B. We always support the front-line African states C. We shall support the front-line African states D. We support and will support the front-line African states

3. Я иду-иду, уже сил нет, а все еще далеко до места.

A. I walk, but it is still far to that place B. I keep on going, but it is still far to that place C. I am walking, but it is still far to that place D. I go, but it is still far to that place

4. Приди я вовремя, ничего бы не случилось.

A. If I had come in time nothing would have happened B. If I came in time nothing would happen C. If I come in time nothing will have happened D. If I come in time nothing happens

5. В результате несчастных случаев на строительной площадке погибло восемь человек.

A. Eight people have been killed by industrial accidents at this construction sites B. Industrial accidents at this construction sites have killed eight people. C. Eight people were killed by industrial accidents a t this construction sites D. Eight people have been killed in industrial accidents at this construction sites

6. От пожара уцелело всего несколько домов

A. From this remained only a few houses. B. Only a few houses escaped the fire. C. Only a few houses were spared by the fire. D. Only a few houses remained after the fire.

7. Как известно, на одну доску ставятся террористы из Анголы и Мозамбика, Афганистана и Никарагуа, Лаоса и Камбоджи.

A. Everyone is well aware that terrorists from... are on the same board. B. Everyone is well aware

that no distinction is made between terrorists from... C. Everyone is well aware that terrorists from...are in the same team. D. Everyone is well aware that terrorists from... are equal.

8. умереть с голоду

A. to die of hunger B. to die with hunger C. to die from hunger D. to die because of hunger

9. в последнее время

A. in recent times B. recently C. last time D. at the latest time

10. сесть в лужу

A. to sit in a pool B. to find oneself in a puddle C. to get into a mess D. to slip up

11. китайская грамота

A. it is a Chinese paper B. it is a Chinese script C. it is a Chinese secret D. It is Greek to me

12. не в своей тарелке

A. in the wrong place B. ill at ease/out of place C. at the bottom of the plate D. in someone's place

Задания для контрольной работы

Описание контрольной работы:

Выполнение контрольной работы является средством контроля самостоятельной работы.

Пример варианта контрольной работы:

1. Определите вид трансформации, использованной при переводе: а) описание б) конкретизация (сужение) в) генерализация (обобщение) г) антонимический перевод

1. blood bath – кровопролитие 2. vehicle - танк (машина, трамвай, автобус) - Консервативная партия Великобритании 3. Tory- Консервативная партия Великобритании 4. mockingbird - птица 5. I remember it all. - Я ничего не забыл. 6. character assassination - разрушение доброго имени или репутации 7. Take it easy! - Не волнуйтесь! 8. landslide - полная победа на выборах 9. She visits us every week-end. - Она бывает у нас каждую неделю. 10. All organizations share one thing in common: they have to be managed. – У всех организаций имеется один общий признак: ими нужно управлять.

2. Определите вид трансформации, использованной при переводе: а) описание б) перестановка в) антонимический перевод г) добавление д) опущение е) замена

1. The delegation is reported to have left for London. – Сообщают, что делегация выехала в Лондон. 2. The British people have to submit to new taxation, however high. – Британцы вынуждены примириться с новыми налогами, какими бы высокими они ни были. 3. sitters-in – участники сидячей демонстрации 4. It is not until November that the pensioners will receive the increase provided for in the Budget. – Только в ноябре пенсионеры получают прибавку к пенсии, предусмотренную в бюджете. 5. I was really glad to see him. – Я действительно ему обрадовался. 6. pay claim – требование повысить заработную плату. 7. the bold and courageous struggle – мужественная борьба. 8. There was nothing to be astonished at. – Удивляться было нечему. 9. It was so dark that I couldn't see her. – Я ее в темноте не мог видеть. 10. It is our hope that the Human Rights Commission will send its representatives to the conference. – Мы надеемся, что Комиссия по правам человека пошлет своих представителей на конференцию.

3. Определите примененный способ перевода: а) транскрипция б) транслитерация в) калькирование г) описательный перевод

1. brain drain – эмиграция квалифицированных кадров. 2. the Pacific Ocean – Тихий океан. 3. briefing – брифинг. 4. inauguration – инаугурация. 5. shadow cabinet – теневой кабинет. 6. cable – кабель. 7. sit-in – демонстрация сидящих в знак протеста людей. 8. Watergate – Уотергейт. 9. the go-ahead – предоставление «зеленой улицы». 10. Supreme Court – верховный суд

Вопросы для зачета

1. Устная часть зачёта включает ответ на теоретический вопрос, изученных тем в течение семестра

Примерные вопросы для подготовки к зачёту

1. Требования, предъявляемые к переводчику, инструментарий переводчика
2. Теория уровней эквивалентности и понятие адекватности перевода
3. Единица перевода
4. Прагматика перевода
5. Установление значения слова
6. Интернациональная лексика и «ложные друзья» переводчика
7. Перевод неологизмов
8. Лексические трансформации при переводе
9. Перевод эквивалентных форм и структур
10. Передача модальности при переводе
11. Перевод атрибутивных словосочетаний
12. Грамматические трансформации при переводе
13. Передача фразеологических единиц
14. Приёмы передачи метонимии
15. Стилистические трансформации при переводе
2. Письменная часть состоит в переводе с английского языка на русский и с русского на английский публицистического текста объёмом 1000 печатных знаков (в течение 2 астрономических часов с использованием словаря), комментирование лексических и грамматических трансформаций, использованных при переводе текста

Образец письменной части зачёта

1. Переведите следующий текст с русского языка на английский и аргументируйте сделанные переводческие решения в выделенных предложениях текста

Взгляд со стороны «каждый язык по-своему моделирует действительность»

Имя живущей в Мюнхене Розмари Титце прекрасно известно многим русским писателям. скрытой иронией и преувеличениями, она по праву занимает ведущее место в своем цехе (guild Виртуозная переводчица сложнейших художественных текстов, насыщенных сленгом, недомолвками, условностями) и возглавляет созданный ею по образу Литфонда переводческий фонд. Розмари Титце рассказывает о своей профессии. - С чего я начала? Безумие или наивность, но прямо с Пушкина. С «Евгения Онегина», ни больше ни меньше... В начале 70-х у нас на телевидении ставили одноименную оперу Чайковского, где либретто предназначено, естественно, для русской публики, знающей «Евгения Онегина» наизусть, и режиссер ввел в постановку отрывки из подлинного текста Пушкина, чтобы нашим зрителям было понятно, в чем, собственно, дело. В те годы очень сложно было найти переводческую работу: «железный занавес» был закрыт довольно плотно, и это означало, что с нашей стороны мало кто интересовался современной русской литературой. Но нет худа без добра (but every cloud has a silver lining): я использовала это время для того, чтобы много читать и выбирать себе авторов, которых я хочу переводить. Я переводила в основном современных писателей: Аксенова, Битова, Петрушевскую, Попова. Хотя не только: в данный момент я заканчиваю перевод пьес Набокова. Важной и памятной для меня была переписка Бориса Пастернака с Ольгой Фрейденберг. Парадокс, но такая трудоемкая работа оплачивается у нас гораздо хуже, чем технические переводы, публицистика, синхрон. И еще: вплотную занявшись переводом, я вдруг поняла, что об этой профессии мало кто имел истинное представление. Общее представление о переводчике, во всяком случае у нас, в Западной Европе, было такое: переводчик – это некий двуязычный словарь на двух ногах. И это мнение очень распространено

Критерии оценки:

«зачтено» выставляется, если студент усвоил материал по программе дисциплины, способен преобразовывать теоретические знания в профессиональные умения и навыки;
«не зачтено» выставляется, если студент не усвоил материал по программе дисциплины, не способен преобразовывать теоретические знания в профессиональные умения и навыки.